

Zeitschrift: Hispanica Helvetica
Herausgeber: Sociedad Suiza de Estudios Hispánicos
Band: 17 (2007)

Artikel: Voces andaluzas : (o usadas por autores andaluces) que faltan en el Diccionario de la Academia Española (1920) : edición facsimilar : Miguel de Toro y Gisbert
Autor: Galeote, Manuel
Bibliographie: Bibliografía conocida de M. de Toro y Gisbert
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-840910>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

7. BIBLIOGRAFÍA CONOCIDA DE M. DE TORO Y GISBERT⁸⁶

7.1. OBRAS ORIGINALES

7.1.1. *Obras gramaticales*

Americanismos, París, Sociedad de Ediciones Literarias y artísticas, 1912.

[Con una Bibliografía crítica de “Los diccionarios de americanismos”, pp. 169-219. Ha sido reeditado en Toledo-Madrid, Fundación Histórica Tavera, 2001].

Curso práctico de gramática y corrección del estilo, adaptado á las necesidades del lenguaje americano, París, R. Roger y F. Chernoviz, 1916.

[Incluye “Galicismos, transgresiones ortográficas, homónimos, parónimos, barbarismos, americanismos, neologismos, régimen de los verbos más usuales, con lecciones y ejercicios prácticos y su clave. Se recomiendan principalmente las pp. 251-354. Falta un índice de vocablos. «He puesto especial esmero en el estudio del neologismo americano», H. Serís, *Bibliografía de la lingüística española*, Bogotá, ICC, 1964, p. 303: 11528].

⁸⁶En las referencias bibliográficas hay datos que no se indican porque actualmente los ignoramos y no nos ha sido posible completarlos.

La deuxième année d'espagnol: grammaire, vocabulaire, exercices, conversation, rédaction, morceaux choisis, París, A. Colin, 1920.

L'Évolution de la langue espagnole en Argentine, thèse principale pour le doctorat ès lettres, présentée à la Faculté des Lettres de Paris. [El visto bueno del Decano tiene fecha de 16 de mayo de 1927].

L'évolution de la langue espagnole en Argentine, París, Montrouge, Larousse, [h. 1932-1933].

“El galicismo de construcción”, en *Los nuevos derroteros del idioma*, París, 1918, pp. 199-204.

Guide interprète. "Guía intérprete" Larousse. Français-espagnol, "español-francés", par Michel de Toro,... [Texte imprimé], París, Larousse, 1952.

“El idioma de un argentino. La guerra gaucha de Leopoldo Lugones”, *BRAE*, IX (1922), pp. 526-548, 705-728.

Introducción a las Disquisiciones sobre antigua ortografía y pronunciación castellanas, de Rufino José Cuervo, *Boletín de la Academia Colombiana*, 7-8 (febrero-marzo), 1937. [Esta Introducción de M. Toro y Gisbert fue publicada en R. J. Cuervo, *Obras*, II: *Disquisiciones sobre filología castellana*, Bogotá, ICC, 1950; y en edición definitiva de Rafael Torres Quintero, Bogotá, ICC, 1954, pp. 11-15. También en R. J. Cuervo, *Obras*, III: *Disquisiciones sobre filología castellana, Filología clásica y crítica literaria*, “Biblioteca Colombiana”, Bogotá, ICC, 1987, 2ª ed., pp. 11-15].

“Moderno disparatario”, *Revue Hispanique*, LVI, 1922, pp. 541-603.

Los nuevos derroteros del idioma, París, 1918.

Ortología castellana de nombres propios, autorizada con más de 2.500 citas, carta prólogo de D. Rufino José Cuervo, Imp. Paul Dupont, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1900.

[“Varias ediciones posteriores, 1911, 1914, etc. El prólogo se reproduce en las *Disquisiciones sobre filología castellana*, ed. de R. Torres Quintero, Bogotá, 1950, pp. 536-539”, H. Serís, *op. cit.*, p. 525: 13545. Puede verse también en R. J. Cuervo, *Obras III: Disquisiciones sobre filología castellana, Filología clásica y crítica literaria*, “Biblioteca Colombiana”, Bogotá, ICC, 1987, 2ª ed., pp. 723-725].

La Première année d'espagnol: grammaire, vocabulaire, exercices, conversation, morceaux choisis, París, A. Colin, 1918.

“El régimen en español”, en *Los nuevos derroteros del idioma*, París, 1918, pp. 187-198.

«Reivindicación de americanismos», *Boletín de la Real Academia Española*, VII (1920), pp. 290-317, 443-471 y 603-627; VIII, (1921), 409-441 y 481-514.

Tesoro de la lengua española: ortografía, conjugación, construcción y régimen, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos, París, R. Roger y F. Chernoviz, 1911; 2ª ed. corregida, París, 1917.

[Incluye “Ortografía, conjugación, construcción, acentuación, galicismos, neologismos, barbarismos, parónimos”, H. Serís, *op. cit.*, p. 303: 11529)]

“Voces andaluzas (o usadas por autores andaluces que faltan en el *Diccionario de la Academia Española*”, *Revue Hispanique*, XLIX (1920), pp. 313-647.

[Para A. Alonso, “tan pronto atribuye a Andalucía fenómenos allí desconocidos, tan pronto da por andalucismo lo que es igualmente castellanismo, aragonismo, etc.”, *apud* H. Serís, *op. cit.*, p. 586: 14191]

7.1.2. Obras lexicográficas

Apuntaciones lexicográficas, París, 1910

[Otras ediciones en 1911, 1912 y 1914, aumentada].

“Chucherías lexicográficas”, *BRAE*, X, 46 (1923), pp. 189-213.

Diccionario escolar ilustrado, por Miguel de Toro [Texte imprimé], París, Larousse, 1950.

Diccionario manual español-ruso, compuesto por M. Gisbert, V. A. Nizskiy. 6000 palabras, con nociones breves de la morfología y tablas morfológicas del ruso por A. Zalizniak, Moscú, Ediciones de Estado de diccionarios extranjeros y nacionales, 1962.

Dictionnaire des débutants, París, Larousse, 1949.

Diccionario español-francés y francés-español, París, Larousse, s.a.

Dictionnaire français-espagnol; donnant pour les deux langues simultanément: la prononciation figurée; le genre des noms; la place de l'accent tonique; la conjugaison des verbes; les règles de la grammaire; un guide de conversation, París, Larousse, 1926 [reditado en 1955 y 1956].

Dictionnaire français-espagnol, París, Larousse, 1960 y 1979.

Enmiendas al Diccionario de la Academia, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, 1909.

“Ensayo de una sinopsis de nombres científicos y vulgares de la fauna americana”, *BRAE*, IV (1917), pp. 47-55, 336-340, 484-493; V (1918), pp. 89-96; VII (1920), 96-117.

Un fragmento del Diccionario general de la Lengua Española, París, [Montrouge, Larousse, h. 1932].

Un fragmento del diccionario general de la lengua española, “seconde thèse pour le doctorat”, París, Larousse (s. d.)

Français-espagnol, espagnol-français: Larousse de poche, París, Larousse, Le Livre de poche, 1979.

“La historia natural”, en *Americanismos*, París, 1912, pp. 63-73.

Larousse de l'industrie et des arts et métiers, publié sous la direction de L. Guillet, con la colaboración de Miguel de Toro y Gisbert, París, 1935.

Larousse básico escolar, La Habana, Ed. Científico-técnica, 1981.

Larousse des debutants: avec le vocabulaire du français élémentaire, [París], Larousse, [1960, reeditado en 1963].

Larousse commercial illustré, publié sous la direction de: É. Clémentel [...] avec la collaboration de M. de Toro: statistiques, 1020 gravures, 25 tableaux, 12 planches hors-texte en noir, 19 hors-texte en couleurs, 1930.

Larousse de poche français-espagnol, espagnol-français [Texte imprimé], par Miguel de Toro y Gisbert, París, Larousse, Le Livre de poche, 1967.

Larousse Universal. Diccionario enciclopédico, París, Larousse, 1962, 3 vols.

“Notes lexicographiques” [De una carta de Toro Gisbert], *Bulletin Hispanique*, XXIV, 1922, pp. 80-83.

Nuevo Pequeño Larousse ilustrado: diccionario enciclopédico, París, Larousse, 1951 [reeditado en 1953 y 1963].

Nuevo Pequeño Larousse ilustrado, por Miguel de Toro y Gisbert. Refundido y aumentado por Ramón García-Pelayo y Gross, 1968.

Pequeño Larousse Ilustrado: nuevo diccionario enciclopédico, publicado bajo la dirección de Claude Augé; adaptación española de Miguel de Toro y Gisbert, París, Librería Larousse, 1912
[Con numerosas reediciones posteriores. La 40ª ed., París, 1951: “Puesto al día después de la II Guerra Mundial, con 10.000 nuevas palabras o acepciones, neologismos y términos técnicos, 1.500 palabras afines y 12.000 americanismos, además de ejemplos”, H. Serís, *op. cit.*, p. 414: 12580].

Pequeño Larousse en color, Basado en el *Nuevo Pequeño Larousse Ilustrado* de Miguel de Toro y Gisbert, Barcelona, Noguer, [1972].

“Perro de encarbo”, *BRAE*, X (1923), pp. 538-566.

Petit dictionnaire français-espagnol, donnant pour les deux langues simultanément la prononciation figurée, le genre des noms, la place de l'accent tonique, la conjugaison des verbes / Pequeño diccionario español-francés, París, Larousse, 1953.

“Un trou dans le dictionnaire de l'Académie Espagnole”, *Bulletin Hispanique*, XXIV, 1922, pp. 225-237.

7.2. OBRAS PUBLICADAS BAJO SU DIRECCIÓN

Bailly, René

Dictionnaire des synonymes de la langue française, sous la direction de Michel de Toro, París, Larousse, 1946 [reeditado en 1947, 1964, 1968].

Larousse, Pierre

Diccionario escolar ilustrado, París, 1950.

Diccionario Larousse de la lengua española, publicado bajo la dirección de Claude Augé, por Miguel de Toro y Gisbert, París, Larousse, 1928.

Larousse universal; diccionario enciclopédico en tres volúmenes. Adaptación hispanoamericana del *Nouveau Larousse Universel* dirigido por Claude y Paul Augé. Publicado bajo la dirección de Miguel de Toro y Gisbert, París, 1958 [reeditado en 1962].

Nuevo pequeño Larousse ilustrado; diccionario enciclopédico, publicado bajo la dirección de Claude y Paul Augé. Adaptación española de Miguel de Toro y Gisbert [hay ediciones en 1926, 1951, 1955, 1963 y 1967].

Pequeño Larousse ilustrado: Nuevo diccionario enciclopédico, París, Larousse, [con ediciones en 1913, 1925, 1938, 1939, 1940, 1943 y 1964].

Thomas, Adolphe V.

Dictionnaire des difficultés de la langue française, sous la direction de Michel de Toro, París, Larousse, [1956], reeditado en 1967 y también en 1992.

7.3. OBRAS PUBLICADAS BAJO SU INSPIRACIÓN

García-Pelayo y Gross, Ramón

Pequeño Larousse en color, basado en el *Nuevo pequeño Larousse ilustrado* de Miguel de Toro y Gisbert, 1972.

7.4. EDICIÓN Y ANOTACIÓN DE TEXTOS

González de La Rosa, Manuel

Campano ilustrado diccionario castellano enciclopédico que contiene todas las voces del último de la Real Academia Española. Obra enteramente nueva, redactada por segunda vez, con datos enciclopédicos novísimos por Manuel González de La Rosa. Novísima edición revisada y puesta al corriente por Miguel de Toro y Gisbert. Biografías. Artes. Ciencias. Nomenclatura de sinónimos. Tabla de abreviaturas. Conjugación de todos los verbos irregulares. Numerosísimos retratos. Grabados. 15 mapas. 2 cuadros de banderas de todas las naciones. 2 tablas del sistema métrico decimal en colores, París, Garnier Hermanos, 1923.

Campano ilustrado, diccionario castellano enciclopédico... Novísima edición revisada y puesta al corriente, París, 1927.

7.5. TRADUCCIONES

Las camisas rojas, Versión castellana de Miguel de Toro y Gisbert, París, Sociedad de Ediciones Literarias y Artísticas, [s.a.]

El nihilismo: Su origen, su desarrollo, su esencia, su fin, Traducción [...] aumentada con una reseña de los últimos acontecimientos y con interesantes notas aclaratorias por D. Enrique Danero y D. Miguel de Toro, Madrid, Establecimiento Tipográfico, [s.a.].

Bazin, René (1853-1932)

Los Noellet, París, P. Ollendorff, 1910.

Bertheroy, Jean

Las Virgenes de Siracusa, París, P. Ollendorff, 1907.

Brillat-Savarin, Jean Anthelme (1755-1826)

La Fisiología del gusto. Versión castellana de Miguel de Toro y Gisbert, París, P. Ollendorff, 1910.

Capus, Alfred (1858-1923)

Quien pierde gana..., París, 1906.

Farrère, Claude (1876-1957)

Los Civilizados. Versión castellana por Miguel de Toro y Gisbert, París, P. Ollendorff, 1912.

7.6. OTRAS OBRAS

Cartes de guerre. [Texte signé: Michel de Toro. Fascicule 1], París, Larousse, 1939.

La lectura de los clásicos: Teatro de Calderón de la Barca, París, h. 1914.

¿Conocemos el texto verdadero de las comedias de Calderón? Madrid, Tipografía de la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, BRAE, V, 24 (1918), pp. 401-421; VI, 26 (1919), pp. 3-12 y 307-331.